

N'est pas sages ki emprent

[III]

Linker 146,6; RS 662

Ms.: T 172v (*Jehans de Renti*); notazione non eseguita.

Edizioni: Noack 1899, n° 23, p. 116 (ediz. di Stengel); Spanke 1907, p. 39; Scala 2007, p. 22.

Schema metrico

7 *ab'ab' cc + R.*, con *R. = 4 D 11 D* (MW 1209,100). Per i *rims encadenatz* dei primi quattro versi di ogni strafa vedi il "cappello [1]" iniziale della precedente canzone.

Il *refrain* è registrato in van den Boogaard 1969, dove porta il numero 1603, a p. 235. Cf. anche Spanke 1907, p. 58n, dove si rimanda a un *refrain* di Adam de la Halle, che comincia in modo simile (*Or est ensi Ke j'atenderai merci*, repertoriato da van den boogaard al n° 1444 come *Or est ensi Ke j'atendrai merci*).

Per l'*hendécasyllabe* analizzabile come settenario + quaternario si veda Formisano 1980, n° XIX (p. 131) e n° XXVI (p. 177).

Coblas unissonans. Si notino le rime derivate 2 *esperanche* : 36 *desesperanche*, 14 *venir* : 21 *avenir*, 20 *mescheanche* : 28 *eskeanche*, 29 *aservir* : 30 *servir*. Segnaliamo, inoltre, la rima mista (*Zwitterreim*) 10 *enfanche* (forma piccarda) : 12 *franche* (esito franciano). Si noti, infine, il forte *enjambement* ai vv. 34-35.

- letto 784 volte

Testo e traduzione

I. N'est pas sages ki emprent A amer en esperanche K'il ait ja alegement De dolour ne de grevanche 5 C'Amours li facent sentir, Se che n'est par bien mentir. K'il est ensi Ke ja feme n'amera sen vrai ami.	Non è saggio chi comincia ad amare nella speranza che abbia mai sollievo dal dolore e dalla sofferenza che Amore gli fa provare, a meno che non menta bene; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
---	--

II. 10 Je cuidai premierement, Quant je amai en m'enfanche, Ke pour amer loiaument Pleüsse a la bele franche Et ke me vausist cierir, Mais a che ne puis venir. 15 <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Pensai all'inizio, quando amai nella mia giovinezza, che per il fatto di amare lealmente piacessi alla bella nobile e che mi volesse avere caro, ma a questo non posso pervenire; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
III. 20 Amers ne me vaut noient, Car mis m'a en oublianche, Cele ki m'art et esprent; Grans anuis et mescheanche Li puist awan avenir; Lie est ke me fait languir. <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Amare non mi serve a niente, giacché mi ha messo in oblio colei che mi fa ardere e mi infiamma; grande pena e cattiva sorte le possa quest'anno capitare; è felice di farmi languire; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
IV. 25 J'ai servi si longhement En pardon et en baanche Que ja guerredonement Ne qui? avoir n'eskeanche; Trop est faus ki aservir 30 Se laist por amour servir. <i>K'il est ensi</i> <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Ho servito così a lungo inutilmente e in vana attesa che mai ricompensa credo avrò, né successo; troppo è folle chi asservire si lascia per servire amore; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>
V. 35 Se j'ai parlé folement Ne dit nule outrequidanche De feme, je m'en repent, Mais ire et desesperanche M'a fait avoir cest aïr, Dont encor ne puis issir. <i>K'il est ensi</i> 40 <i>Ke ja feme n'amera sen vrai ami.</i>	Se ho parlato in modo folle o detto, di donna, qualche sfrontatezza, me ne pento, ma collera e disperazione mi hanno fatto avere questo impulso, dal quale ancora non riesco a liberarmi; <i>ché così è che mai donna amerà il suo amico leale.</i>

- letto 678 volte

Commento

5. Si noti il plurale di tipo moderno, *Amours*, con l'estensione della -s desinenziale al *cas sujet*. Con l'uso del plurale al posto del singolare si fa riferimento alle varie modalità dell'amore (cf. Spanke 1907, p. 58n).

6. *par bien mentir*, "a meno che non menta bene", è da intendersi come "a meno che non si culli in questa speranza, mentendo a se stesso e agli altri".

14. Il verso è fortemente riecheggiato dal v. 21 della strofa successiva (*Li puist awan avenir*). Accanto alla

rima derivativa, per la quale cf. il "cappello [2]" introduttivo, si ha un polittoto (14 *ne puis* - 21 *Li puist*) che, qui come altrove, salda una causa al suo effetto (si veda a questo proposito il "cappello" introduttivo alla n° X) e funge da raccordo tra le due strofe (la ii di tensione positiva ma infruttuosa del poeta-amico verso la dama; la iii di rivalsa nei confronti di una donna che ignora l'impegno dell'amante e si mostra crudele). Poiché *non può ottenere* la benevolenza della sua signora, il poeta le augura di *poter* diventare il bersaglio di una qualche disgrazia.

20-21. Si noti l'accordo del verbo al singolare con la coppia di soggetti sinonimici *anuis* e *mescheanche*. Cf. anche Spanke 1907, p. 59n.

L'allitterazione che chiude il distico (*awan avenir*) sembra aumentare la forza della maledizione.

29. "falso" non dà senso: *faus* è da interpretarsi come forma piccarda per *fous*, "folle" (cf. l'Introduzione, par. relativo alla lingua).

- letto 698 volte

Testo critico

I.

N'est pas sages ki emprent

A amer en esperanche

K'il ait ja alegement

De dolour ne de grevanche

5 C'Amours li facent sentir,

Se che n'est par bien mentir.

K'il est ensi

Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

II.

Je cuidai premierement,

10 Quant je amai en m'enfanche,

Ke pour amer loiaument

Pleüsse a la bele franche

Et ke me vausist cierir,

Mais a che ne puis venir.

15 *K'il est ensi*

Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

III.

Amers ne me vaut noient,
Car mis m'a en oublianche,
Cele ki m'art et esprent;
20 Grans anuis et mescheanche
Li puist awan avenir;
Lie est ke me fait languir.
K'il est ensi
Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

IV.

25 J'ai servi si longhement
En pardon et en baanche
Que ja guerredonement
Ne qui? avoir n'eskeanche;
Trop est faus ki aservir
30 Se laist por amour servir.
K'il est ensi
Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

V.

Se j'ai parlé folement
Ne dit nule outreuidanche
35 De feme, je m'en repent,
Mais ire et desesperanche
M'a fait avoir cest aïr,
Dont encor ne puis issir.
K'il est ensi
40 Ke ja feme n'amera sen vrai ami.

i. 1. SP., *Stengel* qui ii. 13. *Stengel* vousist iii. 19 SP., *Stengel* qui 21. *Stengel* ouan iv. 25. *Stengel* corregge in J'ai la lettura di Noack Ja;
il ms. riporta Iai. 29 *Stengel* fous v. 34 *Stengel* mule, indubbiamente errore di stampa (cf. anche SP. in apparato)

- letto 645 volte

Edizioni

- letto 612 volte

Spanke

I.

N'est pas sages qui emprent
a amer en esperanche

k'il ait ja alegement
de dolour ne de grevanche
c'amours li facent sentir,
se che n'est par bien mentir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

II.

Je cuidai premierement,
quant je amai en m'enfanche
ne pour amer loiaument
plëusse a la bele franche
et ke me vausist cierir;
mais a che ne puis venir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

III.

Amers ne mie vaut noient,
car mis m'a en oublianche
cele qui m'art et esprent;
grans anuis et meschëance
li puist awan avenir;
lie est ke me fait languir.
K'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

IV.

J'ai servi si longhement
en pardon et en bääanche
que ja guerredonement
ne quic avoir n'eskëanche;
trop est faus ki aservir
se laist por amour servir;
k'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

V.

Se j'ai parlé folement
ne dit mule outrequidanche
de feme, je m'en repent;
mais ire et desesperanche
m'a fait avoir cest aïr
dont encor ne puis issir.
K'il est ensi
ke ja feme n'amera sen vrai ami.

- letto 455 volte

Tradizione manoscritta

- letto 615 volte

CANZONIERE T

- letto 451 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386_0.jpg
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_0.jpg

- letto 409 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-5.jpg
Jehans de renti. NEst pas sages ki emprent a amer en esperanche. kil ait ia alege ment de dolour ne de greuanche. camours li facent sentir. se che nest par bien mentir. kil est ensi. ke ia feme namera sen urai ami. Ie cuidai
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387.jpg

premierement q(ua)nt ie amai en menfanche. ke pour amer loiaument. pleusse a
la bele franche (et) ke me vausist cierir. mais a che ne puis venir. kil est ensi.
ke ia feme namera sen vrai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-2.jpg

Amers ne me vaut noient car mis ma en
oublianche. cele ki mart (et) esprent. grans anuis (et) mescheanche. li puist awan auenir.
lie est ke me fait languir. kil est ensi. ke ia feme namera sen urai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-3.jpg

Iai serui
si longhement en pardon (et) en baanche. q(ue) ia guerredonement ne quic auoir neske-
anche. trop est faus ki a seruir. se laist por amour seruir. kil est ensi. ke ia fe-
me namera sen urai ami.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_387-4.jpg

Se iai parle folement ne dit nule outre quidanche.
de feme ie men repent. mais ire (et) desesperanche ma fait auoir cest air. dont en-
cor ne puis issir. kil est ensi. ke ia feme namera sen vrai ami.

- letto 427 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nest-pas-sages-ki-emprent>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amours-par-sa-courtoisie>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nest-pas-sages-ki-emprent>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f356.item>